

Statistiche sulla traduzione della Bibbia 2019: Domande frequenti e approfondimento

Come succede spesso con le raccolte di grandi dati, i numeri possono essere facilmente fraintesi e mal interpretati. Ecco perché ci sforziamo di spiegare la natura complessa di tutti questi dati. Riconosciamo gli enormi risultati ottenuti da così tante persone e organizzazioni in tutto il mondo, e lodiamo Dio per come porta avanti la sua opera.

Le cifre dettagliate pubblicate dalla Wycliffe Global Alliance si basano sui dati raccolti da *progress.Bible*.

Il presente documento risponde a molte delle Domande Frequenti riguardo a fatti e numeri relativi ai progressi e al bisogno globale ancora esistente di traduzione della Bibbia.

1. In che modo vengono contate lingue, Bibbie e persone?
2. Come sono determinati e calcolati i bisogni di traduzione?
3. Perché non tutte le lingue senza la Bibbia completa sono nella lista delle lingue con bisogno di traduzione?
4. Anche le lingue che hanno già le Scritture hanno bisogno di traduzione?

Le informazioni approfondite presentate qui di seguito si riferiscono ai dati disponibili al 1° ottobre 2019. Le comparazioni con resoconti annuali precedenti sono difficili e a volte impossibili a causa dei cambiamenti in corso e dei miglioramenti nelle definizioni e nei metodi di raccolta dei dati. Il nostro sommario statistico pubblico è stato tradotto in varie lingue. Sentitevi liberi di fare ulteriori traduzioni e di adattare le informazioni per i vostri lettori, ma vi chiediamo di fare sempre riferimento a www.wycliffe.net/statistics come fonte dei dati. Si prega di inoltrare qualsiasi nuova traduzione o modifica a info@wycliffe.net in modo che il vostro lavoro possa essere condiviso con altri.

1. Come vengono contate lingue, Bibbie e persone?

La Wycliffe Global Alliance utilizza i dati forniti da *progress.Bible* e dall'*Ethnologue*.

Lingue: Il conteggio delle lingue segue lo standard ISO 639-3, riconosciuto a livello internazionale. Tuttavia, questo riporta solo circa 140 delle lingue dei segni utilizzate nel mondo. Quest'anno, seguendo le indicazioni di varie organizzazioni, abbiamo incluso anche le lingue dei segni a cui non è ancora stato assegnato un codice ISO. (Per ulteriori informazioni vedi: www.ethnologue.com/about/problem-language-identification)

Bibbie: Per alcune lingue sono disponibili più traduzioni o traduzioni in più dialetti. Per i nostri totali noi consideriamo la quantità maggiore di Scrittura pubblicata in una lingua (Bibbia, Nuovo Testamento, o porzioni e racconti).

Persone: Le cifre relative alla popolazione sono quelle più recenti disponibili per quanto riguarda il numero di utilizzatori di una lingua come prima lingua. I totali sono pertanto ben al di sotto delle attuali stime mondiali di circa 7,7 miliardi di persone.

2. Come sono determinati e calcolati i bisogni di traduzione?

Il bisogno di traduzione non è semplicemente determinato dal fatto che in una lingua ci sia o meno la Bibbia. Nella maggioranza delle lingue che hanno solo alcune parti della Scrittura rimane il bisogno di tradurle altre. Inoltre, anche le Bibbie complete sono soggette di tanto in tanto a revisioni. Parlando di rimanente bisogno di traduzione, la maggior parte delle organizzazioni dell'Alleanza si riferisce a lingue nelle quali il lavoro non è ancora cominciato. A partire dal 2018, tuttavia, abbiamo incluso anche le lingue nelle quali sono iniziati alcuni lavori preparatori, ma che si sono poi interrotti senza che fosse pubblicato nulla. Sulla base delle conoscenze attuali, la valutazione sulla vitalità di una lingua fornisce un utile indicatore per capire se una traduzione sarebbe effettivamente necessaria o utilizzata. Questo permette di stimare in quante lingue sia ancora necessario iniziare una traduzione. L'interazione con le comunità e con altre agenzie ci aiuta a riclassificare le lingue da **bisogno potenziale** a **bisogno effettivo**, con obiettivi reali per il lavoro iniziale, o in alcune circostanze, a determinare che **non esiste un bisogno immediato**.

3. Perché non tutte le lingue senza la Bibbia completa sono nella lista delle lingue con bisogno di traduzione?

Sono diverse le ragioni per cui il bisogno di traduzione della Bibbia in una certa lingua può risultare più o meno reale. Queste includono:

- La lingua non è più utilizzata da nessuna comunità o viene usata molto poco (raramente o mai nella vita quotidiana, o usata solo da poche persone).
- Nelle comunità in cui quella lingua viene usata, la maggior parte della popolazione tra i 20 e i 45 anni ha un'adeguata padronanza di un'altra lingua già disponibile per la comunità ed è motivata a usarla, e inoltre il testo biblico è già disponibile in quella lingua o lo sarà a breve.

4. Anche le lingue che hanno già le Scritture hanno bisogno di traduzione?

Per molti anni le organizzazioni dell'Alleanza hanno cercato di evidenziare i bisogni in termini di lingue nelle quali la traduzione della Bibbia deve iniziare, ma esistono anche molte lingue in cui il lavoro deve continuare o riprendere. È facile intuire che dove esistono solo alcune parti della Bibbia, ne servono anche altre. Inoltre, ci sono motivi per cui un testo già pubblicato può avere bisogno di una revisione e/o di una nuova traduzione:

- Le lingue sono dinamiche per natura e cambiano col passare del tempo. Le popolazioni di oggi non usano esattamente le stesse parole ed espressioni usate dalle generazioni precedenti. È quindi normale che, col tempo, una traduzione completa del Nuovo Testamento o della Bibbia possa non essere più compresa facilmente dagli attuali lettori o utilizzatori, e questo fa sì che il testo biblico venga classificato come "con bisogno di ri-traduzione".
- Accade anche occasionalmente che la traduzione originaria risulti non essere di qualità adeguata (per esempio in termini di accuratezza o chiarezza, oppure in quanto condizionata da una particolare denominazione o interpretazione).
- In alcuni casi, le differenze tra dialetti locali richiedono traduzioni aggiuntive nelle lingue riconosciute dall'ISO, sulla base di ragioni linguistiche o socioculturali.